

# E13 - Tingaara in the Far Away Ocean

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Kukuru**

Do what's right,  
and everything will work out.

**[00:30] A**

Welcome!

**[00:31] A**

*Welcome!*

**[00:33] A**

*Welcome to Tingarla!*

**[00:56] Kuuya**

This is taking forever.

**[00:58] Umi**

There are so many kinds of fish.  
That's why.

**[01:12] Kukuru**

You look like you're in the  
shichi-go-san festival.

**[01:14] Kai**

Shut up. So do you.

**[01:16] Kukuru**

I'm surprised, though.

**[01:18] Kukuru**

I didn't think you'd work at Tingarla, too.

**[01:22] Kai**

Your gramps introduced me.

**[01:24] Kai**

And the conditions were better  
than other places.

**[01:25] Director**

Hello!

**[01:26] Director**

New hires!

**[01:28] Director**

I've been waiting to see you.

**[01:30] Director**

You're going to be members  
of Tingarla going forward.

**[01:34] Director**

Work hard.

**[01:36] Director**

I have high hopes for you.

**[01:38] A**

Yes, sir.

**[01:39] Director**

I'm going to hand out your official  
appointment forms in order.

**[01:42] Director**

Nakamura Kai-kun.

**[01:44] Kai**

Yes, sir.

**[01:45] Director**

I assign you as an Attendant  
in charge of fish.

**[01:48] Director**

Misakino Kukuru-san.

**[01:50] Kai**

Yes, sir.

**[01:51] Director**

I assign you to Project PR  
in the marketing department.

**SIGN** Assignment

**SIGN** Misakino Kukuru

**SIGN** As of April 1, 2022, you are assigned to Project PR in Marketing.

**SIGN** Project PR in Marketing

**[03:37] Kukuru**

Project PR in Marketing...

**[03:43] A**

Marketing here.

**[03:46] A**

Unfortunately, they're not...

**[03:48] A**

Yes, thank you.

**[03:51] Kukuru**

The animals...

**[03:53] Kukuru**

There are no animals...

**[03:57] Karin**

Hey, now, what are you doing?

**[03:59] Kukuru**

K-Karin-chan!

**[04:03] Kukuru**

Help me, Karin-chan!

**[04:04] Kuku**

I have no idea what's going on.

**[04:05] Kuku**

They've got the wrong person!

**[04:07] Kuku**

I'm not in marketing!

**[04:10] Kuku**

I'm an attendant!

**[04:11] Kuku**

That director must have gotten his Japanese wrong!

**[04:18] Karin**

Here.

**[04:18] Karin**

This is your seat, Kuku.

**[04:20] Karin**

I'm in marketing, too, working on sales promotion and product development.

**[04:25] Karin**

I look forward to working with you.

**[04:28] Kuku**

You're with me, huh?

**[04:30] Karin**

I am, but we're doing different work.

**[04:34] Kuku**

Tingarla's a big aquarium.

**[04:37] Kuku**

There's more than one department.

**[04:38] Kuku**

Broadly speaking, there's the attendant team, the facilities team,

**[04:42] ---**

and the marketing team that we're in.

**[04:45] Kuku**

Even though we're both in marketing, you're on projects and PR, so—

**[04:49] Kuku**

Crap, I need to get going.

**[04:51] Kuku**

Maeda-san, could you do me a favor and copy these?

**SIGN** New Gift Shop Products

**SIGN** Project Proposal

**[04:55] Maeda**

Okay!

**[04:57] Karin**

See you later, Kuku.

**[05:02] Maeda**

Nice to meet you.

**[05:04] Maeda**

I'm Maeda Akari.

I work part-time in the office.

**[05:06] Kukuru**

Nice to meet you.

**[05:09] Maeda**

You have such glowing cheeks!

**[05:11] Maeda**

You're so adorable!

**[05:16] Maeda**

Hello.

**[05:18] A**

Hello.

**[05:23] Suwa**

Are you the new hire?

**[05:25] Kukuru**

Misakino Kukuru.

**[05:26] Kukuru**

I look forward to working with you!

**[05:28] Suwa**

Assistant Director Suwa.

**[05:29] Suwa**

Since we just opened,  
we have no staff trainers.

**[05:32] Suwa**

I've been assigned to instruct you.

**[05:34] Suwa**

I've asked for backup, but it'll  
be just the two of us for a while.

**[05:38] Suwa**

The director told me  
we'd be getting experienced, talented people.

**[05:43] Suwa**

It doesn't look that way to me.

**[05:47] Kukuru**

I've been an attendant—

**[05:49] Suwa**

At that aquarium  
that's always been in the red?

**[05:51] Suwa**

An aquarium is nothing without its guests.

**[05:54] Suwa**

There's no future for a facility  
that can't operate healthily.

**[05:57] Kukuru**

But Gama Gama—

**[05:58] Suwa**

Became dilapidated and closed.

**[06:00] Suwa**

It couldn't even pay for maintenance.

**[06:04] Suwa**

Don't talk all high-and-mighty  
about the purpose of an aquarium.

**[06:06] Suwa**

The attendants never shut up  
with their platitudes.

**[06:12] Suwa**

Tingarla's fate rests with us,  
the marketing team.

**[06:15] Kukuru**

What is this?

**SIGN** Aquarium Tingarla Operations Manual

**[06:17] Suwa**

Skim through it and get it in your head.

**[06:19] Kukuru**

All of this?!

**[06:21] Suwa**

The four objectives of an aquarium:  
species conservation,

**[06:25] ---**

environmental education,  
research and investigation, recreation.

**[06:30] Suwa**

You've heard that much, haven't you?

**[06:32] Suwa**

Be mindful of the gap between the crises  
that the world recognizes

**[06:35] ---**

and Japan's awareness in your work.

**[06:37] Suwa**

Aim to create a facility that the customers  
will want to come back to again and again.

**[06:41] Suwa**

That's the best thing to do for the marine life,  
and by extension, for the employees.

**[06:46] Suwa**

I aspire to create the top aquarium  
in the world.

**[06:54] Kukuru**

This has to be some kind of mistake!

**[06:56] Kukuru**

Wasn't I hired as an attendant?

**[07:01] Director**

You were the acting director.

**[07:04] Director**

You'll do fine in marketing.

**[07:06] Director**

Try new things!

**[07:08] Kukuru**

I can't!

**[07:22] A**

That's her.

**[07:24] A**

The granddaughter of that legend.

**[07:26] A**

One of the girls who got pulled in  
from Gama Gama.

**[07:28] B**

How many of them are there?  
They practically have their own faction now.

**[07:32] A**

I heard she got assigned to marketing.

**[07:35] B**

She's not an attendant?

**[07:37] B**

That's a surprise.

**[07:42] Karin**

Kukuru!

**[07:43] Karin**

Kukuru!

**[07:45] Karin**

Are you alive?

**[07:52] Karin**

I've been asked to give  
you a tour of the facility.

**[07:55] Karin**

Come with me.

**[08:02] Kukuru**

It's even bigger than  
the main tank at Gama Gama.

**[08:05] Karin**

You have to get to know Tingarla  
if you're going to settle into work here.

**[08:10] Karin**

Don't just stand there admiring it.  
Let's move on.

**[08:52] Karin**

This is the main aquarium.

**[09:06] Kukuru**

It's as if I'm in the ocean.

**[09:10] Karin**

This is the aquatic animals area.

**[09:12] Karin**

Kukuru!

**[09:17] Kukuru**

Wow!

**[09:20] Kukuru**

They're so cute!

**[09:25] Karin**

Jeez, Kukuru.

**[09:27] Karin**

You're enjoying the aquarium more than anyone else here.

**[09:30] Kukuru**

Sorry, I couldn't help it.

**[09:32] Karin**

It's all right.

**[09:33] Karin**

It's important to remember the customers' perspective.

**[09:38] Kaoru**

Let's see...

**[09:39] Kaoru**

You're Nakamura Kai-kun, correct?

**[09:41] Kaoru**

You're from Gama Gama, weren't you?

**[09:43] Kai**

Yes.

**[09:45] Kaoru**

And you're Higa Eiji-kun.

**[09:47] Kaoru**

You have a postgraduate degree, huh?

**[09:49] Higa**

Yes, I suppose I do.

**[09:52] Kaoru**

The two of you will be assigned to Fish Team A.

**[09:55] Kaoru**

I'm Chief Shimabukuro.

**[09:57] Kaoru**

Nice to meet you.

**SIGN** Nanjo Marine Products

**SIGN** Frozen Fish

**[10:02] Kaoru**

This is the prep area.

**[10:04] Kaoru**

The day's worth of feed  
is in this freezer.

**[10:08] Kaoru**

Separate them into bags by spe—

**SIGN** Do Not Eat

**[10:11] Kaoru**

Hey, who the hell put ice pops  
in the freezer?!

**[10:15] Umi**

Shoot!

**[10:16] Umi**

Old habits!

**[10:20] Umi**

Would you like one?

**[10:22] Kaoru**

I would not.

**[10:24] Kaoru**

Unbelievable.

**[10:25] Kaoru**

Why would you put personal belongings  
in the feed freezer?

**[10:28] Kuuya**

What's wrong with some ice pops?

**[10:30] Kaoru**

What?

**[10:31] Kaoru**

We're at work!

**[10:32] Umi**

Of course.

**[10:33] Umi**

I'm sorry. I'm sorry.

**[10:35] Umi**

It's hard getting used to things here, huh?

**[10:37] Kuuya**

I mean, Gama Gama was loosey-goosey.

**[10:39] Umi**

"Loosey-goosey," huh? Nice one.

**[10:43] Kaoru**

This is Tingarla.

**[10:46] Kaoru**

Stop setting a bad example  
for the new hires.

**[10:48] Umi**

Yes, sir!

**[10:49] Kaoru**

I'm confiscating this.

**[10:56] Karin**

The back area's huge, too, huh?

**[10:58] Kuku**

There are so many rooms.

**[11:00] Umi**

Hey!

**[11:01] Umi**

Kuku-chan.

**[11:03] Umi**

This is your first day, huh, newcomer?

**[11:06] Umi**

Are you assigned to aquatic animals?

**[11:07] Umi**

Or fish, with us?

**[11:10] Kuku**

Marketing.

**[11:11] Umi**

What?!

**[11:16] Umi**

I guess that's good, too.

**[11:17] Umi**

Have Karin-chan whip you into shape.

**[11:21] Karin**

That's what I hope to do.

**[11:22] Karin**

Even though we're in different divisions.

**[11:23] Kuku**

Don't!

**[11:25] Kuku**

Jeez.

**[11:26] Chiyu**

May I come through, please?

**[11:28] Karin**

Oh, sorry.

**[11:33] (Flashback) Chiyu**

You may be having fun play-working,  
but I'm desperate.

**[11:44] Chiyu**

Thank you for your tutelage  
way back when.

**[11:47] Chiyu**

With your help, I now work  
as an attendant, just as I had hoped.

**[11:54] Chiyu**

Oh, that's right.

**[11:56] Chiyu**

I'm your senior here.

**[11:58] Chiyu**

I'll stop being so polite.

**[12:00] Chiyu**

Good luck in marketing.

**[12:04] Chiyu**

Bye.

**[12:08] Umi**

Yeesh.

**[12:09] Karin**

What a snob.

**[12:11] Kuuya**

The air's so heavy...

**[12:16] Udon**

Welcome!

**[12:17] Kukuru**

This shop's so lovely.

**[12:19] Udon**

Right?

**[12:21] Udon**

They're giving me an opportunity  
to study food as I work.

**[12:24] Kukuru**

What about Kamee?

**[12:25] Udon**

Mom's going to run it casually.

**[12:28] Udon**

I hope she isn't giving  
her regulars any trouble.

**[12:31] (Flashback) Mom**

Everyone together!

**[12:32] (Flashback) Mom**

Cheers!

**[12:38] Udon**

Marketing?!

**[12:40] Kukuru**

It wasn't what I expected.

**[12:42] Udon**

I guess it's a huge aquarium.

**[12:44] Karin**

That's how business is.

**[12:47] Karin**

A lot of people work there.

**[12:49] Karin**

Not everyone gets what they want.

**[12:52] Kukuru**

Yeah.

**[12:53] Kai**

You might get reassigned someday.

**[12:55] Kai**

Don't be so down.

**[12:58] Kukururu**

You're lucky you got the job  
you wanted, Kai.

**[13:04] Kai**

Hey, Kukururu...

**[13:06] Kai**

I was never interested  
in working at an aquarium.

**[13:09] Kai**

But the longer I worked at yours,  
the more I started to like it.

**[13:13] Kai**

Miyazawa-san was never involved  
in anything having to do with aquariums before.

**[13:17] Kai**

But she was working hard for us  
at Gama Gama, wasn't she?

**[13:21] Kukururu**

Yeah.

**[13:22] Kai**

You might have a change of heart  
if you try something new, too.

**[13:27] Udon**

Kai...

**[13:29] Udon**

Look at you, talking like a grown-up.

**[13:31] Kai**

I'm not a student anymore,  
starting today.

**[13:33] Udon**

"Not a student," huh?

**[13:35] Udon**

I feel so old.

**[13:36] Karin**

All right!

**[13:37] Karin**

Let's drink to celebrate our employment!

**[13:44] Kukururu**

I wonder how Fuuka's doing.

**SIGN** Tingarla in the Far Away Ocean

**[13:52] Maeda**

Good morning!

**[13:57] Maeda**

Kukururu-san.

**[13:58] Maeda**

Your cheeks are glowing as always.

**[14:00] Kuku**

U-Um...

**[14:01] Kuku**

How do I use this?

**[14:03] Maeda**

Oh, you tap your card here, like this.

**SIGN** Clock In

**SIGN** Clock Out

**[14:10] Kuku**

That's kind of cool.

**[14:12] Suwa**

Hey, Misakino!

**[14:13] ---**

Y-Yes, sir?

**[14:15] Suwa**

How are the preparations for the  
behind-the-scenes tour coming along?

**[14:18] Kuku**

Huh?

**[14:19] Suwa**

Didn't you see it in the documents  
I handed to you yesterday?

**[14:22] Suwa**

I hand documentation  
to the relevant staff beforehand.

**[14:25] Suwa**

We're doing a dry run this afternoon.

**[14:26] Suwa**

Check with each department  
to make sure there are no issues.

**SIGN** Aquarium Tingarla Operations Manual

**SIGN** Request for Participation in Behind-the-Scenes Tour Rehearsal

**[14:29] Kuku**

I'm sorry! I haven't finished reading it yet.

**[14:32] Suwa**

I'll be back by noon.

**[14:34] Kuku**

Y-Yes, sir!

**[14:36] Chiyu**

I haven't heard anything about it.

**[14:38] Kuku**

Look here.

**[14:39] Kuku**

There was an email about it last week  
that got sent out to everyone.

**[14:42] Chiyu**

Really?

**[14:44] Chiyu**

Kaoru, did you know about this?

**[14:45] Kaoru**

I guess I might have seen something.

**[14:47] Kaoru**

I was too busy to check my emails.

**[14:49] Chiyu**

Did they mention it  
in the morning assembly?

**[14:51] Kuku**

No, I'm not sure...

**[14:54] Chiyu**

Marina!

**[14:54] Marina**

Yes?

**[14:56] Chiyu**

Do you remember hearing about this  
in the morning assembly?

**[14:58] Marina**

Dunno.

**[14:59] Chiyu**

Looks like no one's heard about it.

**[15:01] Chiyu**

We can't have you telling us this  
out of nowhere.

**[15:04] Kuku**

But it's not out of nowhere.

**[15:05] Kuku**

We sent out an email.

**[15:06] Marina**

We just opened.

**[15:08] Marina**

We're too busy getting used to work.

**[15:11] Marina**

Maybe we should put the  
events off for a while.

**[15:14] Chiyu**

I agree.

**[15:15] Chiyu**

We can't have any issues arise.

**[15:17] Chiyu**

Could you tell that  
to the assistant director, too?

**[15:21] Kuku**

May I go ahead with  
preparations myself, then?

**[15:26] Kuku**

I know my way around back area work.

**[15:29] Kuku**

I'll check to make sure the routes are safe  
for our guests during off-peak hours.

**[15:35] Chi**

But it's happening this afternoon.

**[15:37] Kuku**

I'll make it happen!

**[15:39] Kuku**

I'll contact the back area staff, too.

**[15:41] Kuku**

We'll hold the rehearsal this  
afternoon, as scheduled.

**[15:44] Kuku**

We won't get in anyone's way.

**[15:48] Chi**

If you insist.

**[15:50] Chi**

It's not my problem.

**[15:51] Kuku**

Okay!

**[15:51] Kuku**

Excuse me!

**[16:31] Karin**

Well, Kuku?

**[16:32] Karin**

Can you make it?

**[16:33] Kuku**

It's all good.

**[16:34] Kuku**

Umi-yan and Kai helped out.

**[16:37] Kuku**

I got all the confirmations.

**[16:38] Karin**

Good for you.

**[16:40] Kuku**

I had a change of heart  
because of what Kai said yesterday.

**[16:43] Kuku**

I'm going to stop moping

**[16:45] ---**

about being in marketing and  
try to do the work that's in front of me.

**[16:47] Karin**

Good for you!

**[16:49] Karin**

Break a leg.

**[16:52] Suwa**

Misakino.

**[16:53] ---**

Y-Yes, sir!

**[16:54] Suwa**

Are the dry run preparations coming along?

**[16:57] Kukuru**

Yes, sir.

**[16:57] Kukuru**

I've confirmed everything.

**[17:00] Suwa**

Everything?

**[17:01] Kukuru**

Yes.

**[17:02] Kukuru**

The attendant staff seemed busy,  
so I took over.

**[17:05] Kukuru**

I'm pretty familiar with the back area.

**[17:08] Suwa**

And the facilities team?

**[17:10] Suwa**

The customer staff?

**[17:12] Kukuru**

Well...

**[17:13] Suwa**

I see.

**[17:15] Suwa**

You just did the work  
that you knew how to do.

**[17:18] Suwa**

Is that right?

**[17:20] Kukuru**

I didn't mean to...

**[17:21] Suwa**

Tingarla has a lot of employees,  
unlike Gama Gama.

**[17:24] Kukuru**

I'm sorry.

**[17:26] Kukuru**

But the attendant staff hadn't even  
checked their emails or anything.

**[17:29] Kukuru**

They seemed annoyed, so I figured  
it'd be faster to do it myself.

**[17:33] Suwa**

Get off your high horse!

**[17:34] Suwa**

The rehearsal is canceled.

**[17:36] Suwa**

We'll reschedule.

**[17:37] Kukuru**

Yes, sir.

**[17:38] Suwa**

Don't rely on your past experience.

**[17:41] Suwa**

Your half-assed knowledge  
is nothing but a hindrance.

**[17:43] Suwa**

You're just a newbie here.

**[17:46] Suwa**

You're small fry.

**[17:48] Suwa**

You aren't even small fry!

**[17:50] Suwa**

From now on, your nickname is Plankton.

**[17:54] Kukuru**

I'll take Zooplankton,  
but not Phytoplankton!

**[17:57] Suwa**

What? Say that again?

**[17:59] Kukuru**

I like animal plankton like krill and stuff,  
but plant plankton just drift around! No!

**[18:06] Suwa**

I don't care!

**[18:09] Director**

I don't mind some ice pops at all,  
but we did get a complaint.

**[18:14] Umi**

Yes, sir!

**[18:15] Umi**

I'll be careful.

**[18:20] Umi**

Um, Director?

**[18:23] Director**

What is it?

**[18:25] Umi**

Did you choose Misakino-san's assignment?

**[18:29] Director**

Yes, I did.

**[18:30] Director**

I have high hopes for Kukuru-san.

**[18:33] Umi**

High hopes?

**[18:35] Director**

The assistant director is very loving.

**[18:38] Director**

I'm sure Kukuru-san will feel  
very much at home.

**[18:42] Umi**

Uh-huh...

**[18:43] Chiyu**

Canceled?

**[18:45] Kukuru**

I'm sorry.

**[18:46] Chiyu**

After all that big talk?

**[18:49] Kukuru**

I'm sorry.

**[18:51] Chiyu**

Oh, yeah. Were you the one who  
moved the styrofoam boxes in the hallway?

**[18:56] Kukuru**

Yes.

**[18:57] Kukuru**

It looked like they were going to get  
in the way of the behind-the-scenes tour.

**[19:00] Chiyu**

I kept that there to store  
specimen bottles and cases.

**[19:05] Chiyu**

It's not your business. Don't touch it.

**[19:08] Kukuru**

I'll bring them back later.

**[19:10] Chiyu**

This isn't the same aquarium  
that you were messing around at before.

**[19:14] Chiyu**

Get over your play-working.

**[19:19] Higa**

Are they fighting again?

**[19:21] Kai**

Looks like it.

**[19:23] Higa**

Judging from what I've observed,

**[19:25] ---**

the interpersonal relationships  
at this workplace are not good.

**[19:28] Higa**

This is why I hate humans.

**[19:30] Higa**

Fish are great.

**[19:32] Higa**

They don't talk out of turn.

**[19:35] Higa**

By the way, do you fish?

**[19:37] Kai**

Yeah.

**[19:39] Kai**

My parents are fishermen.

**[19:42] Higa**

I think we'll get along great.

**[19:50] Chiyu**

Boss, may I borrow these technical books?

**[19:55] Boss**

Are you going to study them?

Good for you.

**[19:57] Chiyu**

Yes.

**[19:57] Chiyu**

I'll read them at home.

**[19:59] Chiyu**

I have some flexibility  
in my shifts, after all.

**[20:02] B**

Don't push yourself too hard.

**[20:04] Chiyu**

I'm fine!

**[20:06] Chiyu**

I've always wanted this job.

**[20:08] Chiyu**

So I want to learn more.

**[20:15] Karin**

Want to go for dinner?

**[20:17] Kukuru**

I'll go home for today.

**[20:18] Kukuru**

I'm tired.

**[20:20] Kukuru**

Bye.

**[20:21] Kukuru**

Good work.

**[20:23] Karin**

Yeah, see you tomorrow.

**[20:38] Kukuru**

I'm so tired.

**[20:42] Kukuru**

Everything is different from Gama Gama.

**[20:47] (Flashback) Suwa**

Get off your high horse!

**[20:47] (Flashback) Suwa**

Your half-assed knowledge  
is nothing but a hindrance.

**[20:49] (Flashback) Suwa**

Get over your play-working.

**[20:56] Kukuru**

I've been demoted  
from First Penguin to Plankton.

**[21:01] Kukuru**

I have to put up with nastiness  
and do work that I don't want to do.

**[21:06] Kukuru**

Is this what it means to be a grown-up?

**[21:13] Kukuru**

I don't know that I can go on at Tingarla.

**[21:20] Fuuka**

Are you crying?

**[21:22] Kukuru**

I'm not crying.

**[21:24] Kukuru**

I promised I wouldn't cry  
when I'm alone...

**[21:45] Fuuka**

Long time, Kukuru!

**[21:48] Kukuru**

Welcome back, Fuuka.

---

Revision #1

Created 2024-03-19 03:12:11 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 03:12:12 UTC by whimsee